

А. М. Маломуд^{ab}

<https://orcid.org/0000-0003-1212-8186>

✉ malomud-am@ranepa.ru

^a Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте
Российской Федерации (Россия, Москва)

^b Институт мировой литературы
им. А. М. Горького РАН (Россия, Москва)

ЗМЕИ, «УЛИТКИ ЗЕМЛИ» И ГЕСИОД: КОММЕНТАРИЙ К Nic. *Ther.* 153

Аннотация. В статье предлагается комплексная интерпретация стиха 153 дидактической поэмы Никандра Колофонского «О действиях животных ядов» (*Theriaca*), в котором одна из разновидностей ядовитых змей — сепс — сравнивается с улиткой. Указанное место рассматривается как в контексте отрывка о сепсах (ст. 145–156), так и применительно к литературной традиции греческого дидактического эпоса. В ходе анализа этого сравнения показывается несостоятельность его общепринятой интерпретации, исходящей из того, что змея и улитка имеют сходство по цвету. Автор статьи выдвигает предположение, что для анализируемого места в «*Theriaca*» скорее значимо внешнее сходство иного рода, нежели цвет, — например, текстура кожи обоих животных или форма извива, которая присуща раковине улитки и телу змеи. Помимо этого, автор выявляет гесиодовский подтекст сравнения змеи с улиткой, который Никандр создает при помощи отсылки к дидактической поэме «Труды и дни». Данная отсылка строится на описательном обозначении улитки, которое по своей манере напоминает так называемые кеннинги в поэме Гесиода.

Ключевые слова: Никандр Колофонский, Гесиод, дидактический эпос, аллюзия, улитка, змея

Благодарности. Данная статья подготовлена в рамках государственного задания РАНХиГС.

Для цитирования: Маломуд А. М. Змеи, «улитки земли» и Гесиод: комментарий к Nic. *Ther.* 153 // Шаги/Steps. Т. 12. № 1. 2026. С. 173–180. EDN: MJGMNT.

Поступило 11 сентября 2025 г.; принято 9 января 2026 г.

A. M. Malomud^{ab}

<https://orcid.org/0000-0003-1212-8186>

✉ malomud-am@ranepa.ru

^a *The Russian Presidential Academy
of National Economy and Public Administration
(Russia, Moscow)*

^b *A. M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)*

SNAKES, “LAND SNAILS” AND HESIOD: COMMENTARY ON NIC. *THER.* 153

Abstract. The article offers a comprehensive interpretation of verse 153 of Nicander of Colophon’s didactic poem *Theriaca*, in which the seps — one of the varieties of poisonous snakes — is compared to a snail. The passage is analyzed both in the context of the passage about the seps (145–156) and in relation to the literary tradition of Greek didactic epic poetry. Analysis of this comparison shows the inconsistency of its generally accepted interpretation, based on the fact that the snake and the snail are similar in color. On the contrary, the author of the article suggests that the passage in question in Nicander’s *Theriaca* is more likely to be influenced by a different kind of external resemblance rather than color — for example, the texture of the skin of both animals or the coiled shape of the snail’s shell and of the body of the snake. Furthermore, the author reveals the Hesiodic subtext in the comparison of the snake to the snail, and points out that Nicander creates it by means of a reference to Hesiod’s ‘Works and Days’. This reference is based on the descriptive designation of the snail, which in its manner is strongly reminiscent of the so-called ‘kennings’ in Hesiod’s didactic poem.

Keywords: Nicander of Colophon, Hesiod, didactic epics, allusion, snail, snakes

Acknowledgments. The article was written on the basis of the RANEPA state assignment research programme.

To cite this article: Malomud, A. M. (2026). Snakes, “land snails” and Hesiod: Commentary on Nic. *Ther.* 153. *Shagi / Steps*, 12(1), 173–180. EDN: MJGMNT. (In Russian).

Received September 11, 2025; accepted January 9, 2026



Стихи 145–156 дидактического эпоса Никандра Колофонского «Theriasa» («О действии животных ядов») представляют собой пассаж, трудный сразу в нескольких отношениях. Во-первых, неясно его место в композиции поэмы — с одной стороны, описание змеи «сепс», составляющее содержание этого отрывка, смотрится нелогично в конце раздела об общих профилактических мерах против укусов ядовитых животных (Nic. Ther. 21–156); с другой — его нельзя с уверенностью причислить и к следующей большой секции, посвященной различным видам змей (ст. 157–492), так как раздел о сепсе следует совсем другой модели описания животного¹. Во-вторых, нет ясности в вопросе идентификации змеи, описанной в этом разделе [Spatafora 2007: 119], — ситуация осложняется также и тем обстоятельством, что далее в поэме упоминается совсем другое животное с тем же названием (ст. 817)². Наконец, имеют место трудности в понимании отдельных слов и выражений. Одному из случаев последнего рода — толкованию стиха 153, содержащего сравнение с улиткой, — и посвящена данная статья. Однако для начала приведем текст и перевод всего отрывка:

Nic. Ther. 145–156³

Ναὶ μὴν καὶ νιφόεσσα φέρει δυσπαίπαλος Ὀθρυς
φοινᾶ δάκη, κοίλη τε φάραγξ καὶ τρηχέες ἀγμοὶ
καὶ λέπας ὕληεν, τόθι δίψιος ἐμβατέει σήψ.
χροιὴν δ' ἀλλόφατόν τε καὶ οὐ μίαν οἰαδὸν ἴσχει,
αἰὲν ἐειδόμενος χώρῳ ἵνα χηραμὰ τεύξῃ.
τῶν οἱ μὲν λίθαδάς τε καὶ ἔρμακας ἐνναίοντες
παυρότεροι, τρηχεῖς δὲ καὶ ἔμπυροι· οὐ κεν ἐκείνων
ἀνδράσι δάχμα πέλοι μεταμώνιον ἀλλὰ κάκηθεσ.
ἄλλος δ' αὖ κόχλοισι δομήν ἰνδάλλεται αἴης,
ἄλλω δ' ἐγγλοάουσα λοιπὸς περιμήκεα κύκλον
ποικίλον αἰόλλει· πολέες δ' ἀμάθοισι μιγέντες
σπεῖρη λεπρύνονται ἀλινδόμενοι ψαμάθοισι.

Конечно и снежный обрывистый Отрис несет смертельные укусы — и покое ущелье, и неровные расселины, и поросший лесом утес, где обитает причиняющий жажду сепс. Кожа у него разная и не только одного вида — он всегда уподобляется месту, в котором сооружает нору.

Из них те, которые живут в каменистых местах и насыпях, меньше размером, но при этом шершавые и огненного цвета: их укус для людей не может быть безобидным, но, наоборот, вредоносен. Другой [вид] телом похож на улиток земли, а у третьего зеленоватая чешуя расцветивает чрезвычайно длинный

¹ Подробнее об этом и других связанных проблемах см.: [Overduin 2015: 247].

² Очевидно, речь идет об одном из видов ящериц, см. подробнее: [Overduin 2015: 243–244, 486–487].

³ Текст приводится по изданию [Jacques 2002].

пестрый извив; многие живут на песчаной почве, и их тело грубое из-за того, что они катаются в песке⁴.

Нетрудно заметить, что основную часть этого отрывка составляет классификация различных подвидов сепса в зависимости от места обитания⁵. Однако при более пристальном взгляде становится ясно, что многие характеристики в предложенной классификации вызывают вопросы. К примеру, по-разному может быть понята связка определений $\tau\rho\eta\chi\epsilon\acute{\iota}\varsigma \delta\grave{\epsilon} \kappa\alpha\acute{\iota} \xi\mu\lambda\rho\upsilon\omicron\iota$ в ст. 151. Ж.-М. Жак принимает рукописное чтение $\xi\mu\lambda\rho\upsilon\omicron\iota$ и толкует данное прилагательное как термин цвета (*couleur de feu* 'огненного цвета'), а стоящее рядом $\tau\rho\eta\chi\acute{\upsilon}\varsigma$ — как обозначение текстуры кожи (*rugueux* 'шершавый') [Jacques 2002: 14]. С ним соглашается Ф. Овердейн и интерпретирует указание на огненный цвет как отличительную черту той разновидности сепса, которая живет в каменистых местах, — в противоположность сепсам, которые обитают в горах и чья кожа бывает разного цвета (ст. 148–149)⁶ [Overduin 2015: 245]. Э. Гау и Э. Сколфилд, напротив, делают конъектуру $\xi\mu\lambda\rho\upsilon\omicron\iota$, а все сочетание понимают как относящееся к нраву, присущему данной разновидности сепса, — пусть и маленькие ($\lambda\alpha\rho\rho\acute{\upsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\iota$), но при этом «свирепые и вспыльчивые» (*fiere and irascible*), и их укус болезненный для людей (ст. 151–152) [Gow, Scholfield 1953: 39]. В целом представляется весьма непростой задачей выделить точное число разновидностей змеи в этом отрывке и найти точные соответствия между средой обитания и характеристиками каждой разновидности — так, для одних указан цвет, а для других (например, для сепсов, живущих в песке, — ст. 155–156) этот параметр отсутствует.

Однако самым темным местом нам кажется сравнение с улиткой в стихе 153: в каком смысле змея может быть «телом похожа на улитку земли»? Комментаторы практически единодушно обходят этот вопрос молчанием. Исключение составляют только Гау и Сколфилд [Gow, Scholfield 1953: 173]. Комментарий в их издании в основном сосредоточен на сочетании $\kappa\acute{o}\chi\lambda\omicron\varsigma \alpha\acute{\iota}\eta\varsigma$ «улитка земли», первое слово которого обыкновенно обозначает морского моллюска с витой раковиной, а второе, по всей вероятности, служит указанием на то, что в данном пассаже речь идет о сухопутной улитке, а не о морском моллюске (генетив $\alpha\acute{\iota}\eta\varsigma$, таким образом, является поэтическим аналогом прилагательного $\chi\epsilon\rho\sigma\alpha\acute{\iota}\omicron\varsigma$). О признаке же, лежащем в основе сравнения змеи с улиткой, делается лишь беглое

⁴ Здесь и далее места из греческих авторов даны в переводе автора статьи.

⁵ Взаимосвязь внешнего вида животного и места его обитания — идея, восходящая к Феофрасту (сочинение «Περὶ τῶν κατὰ τόλους διαφόρων») и крайне любимая авторами парадоксографических сочинений [Jacques 2002: xxxi, 95]. О влиянии парадоксографии на Никандра см.: [Overduin 2019].

⁶ Однако это указание на цвет, меняющийся в зависимости от места обитания, возможно, на наш взгляд, отнести и ко всему описанию сепса в целом, а не только к его «горной» разновидности, охарактеризованной через каталог ландшафтных обозначений в стихах 145–147.

замечание — по мнению Гау и Сколфилда, таковым является цвет улитки или ее раковины («the colour of the snail or its shell»). По всей вероятности, это толкование так или иначе зависимо от парафразы ст. 145–156 в псевдоаристотелевском парадоксографическом сочинении «De mirabilibus auscultationibus» (Рассказы о диковинах):

[Ar.] *Mir.* 164⁷

Ἦθρος ὄρος ἐστὶ Θετταλίας, ὃ φέρει ὄφεις τοὺς λεγομένους σῆπας, οἱ οὐκ ἔχουσι μίαν χροιάν, ἀλλ' ἀεὶ ὁμοιοῦνται τῷ χῶρῳ ἐν ᾧ οἰκοῦσι. τινὲς δὲ αὐτῶν ὁμοιον ἔχουσι τὸ χρῶμα τοῖς κόχλοισι τῆς γῆς. ἄλλοις δὲ χλοάξουσά ἐστιν ἡ φολῖς. ὅσοι δὲ αὐτῶν ἐν ψαμάθοις διατρίβουσι, ταύταις ἐξομοιοῦνται κατὰ τὸ χρῶμα. δάκνοντες δὲ ἐμποιοῦσι δίψος. ἔστι δὲ αὐτῶν τὸ δῆγμα οὐ τραχὺ καὶ ἔμπυρον, ἀλλὰ κακότηδες.

Есть гора Отрис в Фессалии, рождающая змей, называемых сепсами, которые имеют не одну и ту же кожу, но всегда уподобляются тому месту, в котором они живут. Некоторые из них имеют цвет, похожий [sic!] на улиток земли. А у других чешуя зеленоватого цвета. Те же из них, кто живет в песке, становятся подобными ему по цвету. Когда они кусают, то вызывают жажду. Их укусы не мучительный и жгучий⁸, но опасный.

Слабость такой интерпретации заключается в том, что улитка — причем как ее тело, так и раковина, — может иметь самый разный цвет; поэтому цветовой параметр не может служить хоть сколько-нибудь внятным *tertium comparationis* для улитки и змеи. Как нам представляется, для обсуждаемого сравнения у Никандра скорее следует избрать какой-то иной внешний признак — к примеру, текстуру кожи улитки, внешне напоминающую чешуйки на коже змеи, либо какую-то особую форму извива змеи, напоминающую спиралевидную раковину улитки⁹.

Однако в литературном отношении для интерпретации данного места куда более значимым оказывается, на наш взгляд, сам факт непонятности этого сравнения змеи с улиткой. Иными словами, мы с большой вероятностью имеем дело с очередной проблемой¹⁰, перед которой Никандр намеренно ставит своего читателя, — что именно следует понимать под

⁷ О взаимосвязи этого текста и обсуждаемого пассажа о сепсе у Никандра см.: [Jacques 2002: 95–96].

⁸ Приблизительный перевод сочетания *τραχὺ καὶ ἔμπυρον*, который и в исходном тексте Никандра допускает разные толкования.

⁹ Аргументом в пользу последнего может послужить то, что *κόχλος* часто обозначает не моллюска как такового, а только его раковину (Eug. *IT* 303; Theoc. 22.75).

¹⁰ Об особом интересе Никандра к двусмысленностям и нестыковкам в терминологии животных и растений см.: [Wilson 2015: 30, 207, 212–215]. Сходный прием — ученый намек на географическую проблему в поэтическом тексте — обнаруживается и у Никандра, и у целого ряда других эллинистических поэтов; подробнее об этом см.: [Malomud 2024].

κόχλος αἴης и в чем его сходство с описываемой змеей? Кроме того, значимым представляется и само упоминание улитки. Дело в том, что это животное имеет определенный шлейф загадочности в «Трудах и днях» Гесиода — произведении, представляющем для Никандра важнейший жанровый образец¹¹. Так, в ст. 571 улитка названа не прямо, но при помощи описательного выражения:

Hes. Op. 571–572

Ἄλλ' ὁπότε ἄν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἄμ φυτὰ βαινῆ
Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων

Но когда домоносец из земли вылезает на растения, убягая от Пляяд, тогда еще не время окапывать виноград.

Подобные перифразы, представляющие собой своего рода загадки (γρίφοι)¹², весьма типичны для стиля Гесиода [Ercolani 2010: 32–33], и они с большой охотой имитировались Никандром¹³ [Overduin 2015: 76–79]. Похоже, что κόχλοισι ... αἴης в ст. 153 представляют собой еще один кеннинг в гесиодовском духе, ранее не отмеченный исследователями. Также известную параллель к «улитками земли» у Никандра можно усмотреть в ἀπὸ χθονός «из земли» в процитированном пассаже из «Трудов и дней». Далее, еще один кеннинг — ἀνόστεος ‘бескостный’¹⁴ — по мнению некоторых исследователей, также обозначает улитку и, таким образом, служит дублетом φερέοικος [Ercolani 2010: 336–337]:

Hes. Op. 524–525

ἦματι χειμερίῳ, ὅτ' ἀνόστεος ὄν πόδα τένδει
ἔντ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἦθεσι λευγαλείοισιν.

...в зимний день, когда бескостный гложет ногу в лишенном огня доме и жалком жилище.

Подводя итог сказанному, можно утверждать следующее. Сравнение одной из разновидностей змей — сепса — с улитками (ст. 153), вопреки общепринятому мнению, едва ли построено на признаке цвета и предполагает внешнее сходство какого-то иного рода — например, сходство в текстуре кожи обоих животных или в форме извива, характерной для тела змеи и раковины улитки. Однако очень вероятно, что Никандр, следуя своей обычной манере, намеренно оставляет суть сравнения непонятной

¹¹ Об этом подробно см.: [Overduin 2015: 25–28].

¹² Для их обозначения в англоязычной литературе закрепился термин «кеннинг», *mutatis mutandis* перенесенный из германской поэзии; подробнее см.: [Waern 1951: 6–18].

¹³ Например, λέλαργος (ст. 349) «с белой шерстью» = осел, ἐρληστῶν βασιλῆα (ст. 397) «царь змей» = василиск, γερύων ... τοιῆες (ст. 620) «родители головастиков» = лягушки.

¹⁴ Об интерпретации всего пассажа и отождествлении «бескостного» существует обширная дискуссия, которая суммирована А. Эрколани [Ercolani 2010: 335–337].

и тем самым создает загадку для своего читателя. В пользу этого говорит, на наш взгляд, использование описательного выражения *κόχλοισι ... αἴης*, которое отсылает к загадкам-кеннингам, обозначающим улитку в «Трудах и днях» Гесиода. Таким образом, помимо достаточно подробно описанных «интертекстуальных змей»¹⁵ в дидактической поэме Никандра обнаруживается также и «интертекстуальная улитка».

Литература

- Маломуд 2025 — Маломуд А. М. «Неумолимый яд»: Никандр Колофонский и Анита из Тегеи // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Т. 29. Ч. 2. 2025. С. 22–25. <https://doi.org/10.30842/ielcp2306901529071>.
- Ercolani 2010 — *Esiodo*. Opere e giorni / Intro., trad. e commento di A. Ercolani. Roma: Carocci, 2010.
- Gow, Scholfield 1953 — *Nicanter*. The poems and poetical fragments / Ed. with a trans. and notes by A. S. F. Gow, A. F. Scholfield. Cambridge: Univ. Press, 1953.
- Jacques 2002 — *Nicandre*. Œuvres. Vol. 2: Les thériaques. Fragments iologiques antérieurs à Nicandre / Texte établi et trad. par J.-M. Jacques. Paris: Les Belles Lettres, 2002.
- Magnelli 2006 — *Magnelli E*. Nicanter's chronology: A literary approach // Beyond the canon / Ed. by M. A. Harder, R. F. Regtuit, G. C. Wakker. Leuven; Paris; Dudley, MA: Peeters, 2006. P. 185–204.
- Malomud 2024 — *Malomud A. M.* Hellenistic poets on the origin of the Nile: A poetic commentary on a geographical problem // Шаги/Steps. Т. 10. № 2. 2024. С. 154–162. <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2024-10-2-154-162>.
- Overduin 2015 — *Overduin F*. Nicanter of Colophon's *Theriaca*: A literary commentary. Leiden; Boston: Brill, 2015.
- Overduin 2019 — *Overduin F*. In the realm of the two-headed snake: Pragmatics and aesthetics of mirabilia in Nicanter's *Theriaca* and *Alexipharmaca* // Medicine and paradoxography in the ancient world / Ed. by G. Kazantzidis. Berlin: De Gruyter, 2019. P. 73–94.
- Spatafora 2007 — *Nicandro*. Theriaká e Alexiphármaka / Introduzione, traduzione e commento di G. Spatafora. Roma: Carocci, 2007.
- Waern 1951 — *Waern I*. ΓΗΣ ΟΣΤΕΑ: The kenning in pre-Christian Greek poetry. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1951.
- Wilson 2015 — *Wilson K. D.* Signs in the song: Scientific poetry in the Hellenistic period: Diss. / Univ. of Pennsylvania. Philadelphia, 2015.

References

- Ercolani, A. (Intro., Trans., & Comment.) (2010). *Esiodo. Opere e giorni*. Carocci.
- Gow, A. S. F., & Scholfield, A. F. (Ed., Trans., & Notes) (1953). *Nicanter. The poems and poetical fragments*. [Cambridge] Univ. Press.

¹⁵ Термин предложен в [Magnelli 2006: 190] и описывает особый тип аллюзий в «Theriaca» — при описании ядовитых змей Никандр зачастую прибегает к словам и выражениям, которые уже использовались применительно к змеям в предшествующей поэтической традиции (к примеру, описание кобры в ст. 157–158 отсылает к описанию дракона, охранявшего Золотое руно, в «Аргонавтике» Аполлония Родосского — 4.143–144). О других отсылках подобного рода см.: [Маломуд 2025].

- Jacques, J.-M. (Ed., & Trans.) (2002). *Nicandre. Œuvres, Vol. 2: Les thériaques. Fragments iologiques antérieurs à Nicandre*. Les Belles Lettres.
- Magnelli, E. (2006). Nicander's chronology: A literary approach. In M. A. Harder, R. F. Regtuit, & G. C. Wakker (Eds.). *Beyond the canon* (pp. 185–204). Peeters.
- Malomud, A. M. (2024). Hellenistic poets on the origin of the Nile: A poetic commentary on a geographical problem. *Shagi/Steps*, 10(2), 154–162. <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2024-10-2-154-162>.
- Malomud, A. M. (2025). “Neumolimiyi iad”: Nikandr Kolofonskii i Anita iz Tegei [“Relentless venom”: Nicander of Colophon and Anyte of Tegea]. *Indoevropskoe iazykoznanie i klassicheskaia filologiya*, 29(2), 22–25. <https://doi.org/10.30842/ielcp2306901529071>. (In Russian).
- Overduin, F. (2015). *Nicander of Colophon's Theriaca: A literary commentary*. Brill.
- Overduin, F. (2019). In the realm of the two-headed snake: Pragmatics and aesthetics of *mirabilia* in Nicander's *Theriaca* and *Alexipharmaca*. In G. Kazantzidis (Ed.). *Medicine and paradoxography in the ancient world* (pp. 73–94). De Gruyter.
- Spatafora, G. (Intro., Trans., & Comment.) (2007). *Nicandro. Theriaká e Alexiphármaka*. Carocci.
- Waern, I. (1951). *ГΗΣ ΟΣΤΕΑ: The kenning in pre-Christian Greek poetry*. Almqvist & Wiksell.
- Wilson, K. D. (2015). *Signs in the song: Scientific poetry in the Hellenistic period* (Diss., University of Pennsylvania).

Информация об авторе

Information about the author

Анна Михайловна Маломуд

PhD

старший преподаватель, кафедра
всеобщей истории, историко-
филологический факультет,
Институт общественных наук,
Российская академия народного
хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации
Россия, 119571, Москва,
пр-т Вернадского, д. 82
научный сотрудник, Лаборатория
комментирования античных
текстов, Институт мировой
литературы им. А. М. Горького РАН
Россия, 121069, Москва, ул. Поварская,
д. 25а, стр. 1

✉ malomud-am@ranepa.ru

Anna Mikhailovna Malomud

PhD

Senior Lecturer, Department of General
History, Faculty of History and Philology,
Institute for Social Sciences, The Russian
Presidential Academy of National
Economy and Public Administration
Russia, 119571, Moscow, Prospekt
Vernadskogo, 82
Research Fellow, Laboratory
for Commentary on Ancient Texts,
A. M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences
Russia, 121069, Moscow,
Povarskaya Str., 25a, Bld. 1

✉ malomud-am@ranepa.ru